



# William Shakespeare

*Ein Sommernachtstraum*  
*A Midsummer Night's Dream*

Zweisprachige Ausgabe (Deutsch-Englisch)  
Bilingual edition (German-English)

**William Shakespeare**

# **Ein Sommernachtstraum / A Midsummer Night's Dream**

Zweisprachige Ausgabe  
(Deutsch-Englisch) / Bilingual  
edition (German-English)

*Übersetzer / Translators: August Wilhelm von Schlegel*

e-artnow, 2014  
ISBN 978-80-268-0935-7

# Inhaltsverzeichnis - Table of Contents

[\*\*EIN SOMMERNACHTSTRAUM\*\*](#) (german).

[\*\*A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM\*\*](#) (englisch).

[Englisch](#)

# EIN SOMMERNACHTSTRAUM

(german)

[Inhaltsverzeichnis](#)

## Inhalt

### **PERSONEN**

### **ERSTER AUFZUG**

ERSTE SZENE

ZWEITE SZENE

### **ZWEITER AUFZUG**

ERSTE SZENE

ZWEITE SZENE

### **DRITTER AUFZUG**

ERSTE SZENE

ZWEITE SZENE

### **VIERTER AUFZUG**

ERSTE SZENE

ZWEITE SZENE

### **FÜNFTER AUFZUG**

ERSTE SZENE

ZWEITE SZENE

[Englisch](#)

# **PERSONEN**

[Inhaltsverzeichnis](#)

THESEUS, *Herzog von Athen.*

EGEUS, *Vater der Hermi.*

LYSANDER *und* DEMETRIUS, *Liebhaber der Hermi.*

PHILOSTRAT, *Aufseher der Lustbarkeiten am Hofe des Theseu.*

SQUENZ, *der Zimmerman.*

SCHNOCK, *der Schreine.*

ZETTEL, *der Webe.*

FLAUT, *der Bälgenflicke.*

SCHNAUZ, *der Kesselflicke.*

SCHLUCKER, *der Schneide.*

HIPPOLYTA, *Königin der Amazonen, mit Theseus verlob.*

HERMIA, *Tochter des Egeus, in Lysander verlieb.*

HELENA, *in Demetrius verlieb.*

OBERON, *König der Elfe.*

TITANIA, *Königin der Elfe.*

DROLL, *ein El.*

BOHNENBLÜTE, SPINNWEB, MOTTE *und* SENFSAMEN, *Elfe.*

PYRAMUS, THISBE, WAND, MONDSCHHEIN *und* LÖWE, *Rollen in dem Zwischenspiel, das von den Rüpeln vorgestellt wir.*

*Andre Elfen, im Gefolge des Königs und der Königi.*

*Gefolge des Theseus und der Hippolyt.*

Szene: *Athen* und ein nahegelegener Wald

**Englisch**

# ERSTER AUFZUG

[Inhaltsverzeichnis](#)

## ERSTE SZENE

[Inhaltsverzeichnis](#)

Ein Saal im Palaste des Theseus

*Theseus, Hippolyta, Philostrat und Gefolge treten auf.*

THESEUS.

Nun rückt, Hippolyta, die Hochzeitsstunde  
Mit Eil heran; vier frohe Tage bringen  
Den neuen Mond; doch, o wie langsam nimmt  
Der alte ab! Er hält mein Sehnen hin,  
Gleich einer Witwe, deren dürres Alter  
Von ihres Stiefsohns Renten lange zehrt.

HIPPOLYTA.

Vier Tage tauchen sich ja schnell in Nächte,  
Vier Nächte träumen schnell die Zeit hinweg:  
Dann soll der Mond, gleich einem Silberbogen,  
Am Himmel neu gespannt, die Nacht beschaun  
Von unserm Fest.

THESEUS.

Geh, Philostrat, berufe  
Die junge Welt Athens zu Lustbarkeiten!  
Erweck den raschen, leichten Geist der Lust,  
Den Gram verweise hin zu Leichenzügen:  
Der bleiche Gast geziemt nicht unserm Pomp.  
(*Philostrat ab.*)

Hippolyta! ich habe mit dem Schwert  
Um dich gebuhlt, durch angetanes Leid  
Dein Herz gewonnen; doch ich stimme nun  
Aus einem andern Ton, mit Pomp, Triumph,  
Bankett und Spielen die Vermählung an.

*Egeus, Hermia, Lysander und Demetrius treten auf.*

EGEUS.

Dem großen Theseus, unserm Herzog, Heil!

THESEUS.

Mein guter Egeus, Dank! Was bringst du Neues?

EGEUS.

Verdrusses voll erschein ich und verklage  
Mein Kind hier, meine Tochter Hermia. –  
Tritt her, Demetrius. – Erlauchter Herr,  
Dem da verhiß mein Wort zum Weibe sie.  
Tritt her, Lysander. – Und, mein gnädger Fürst,  
Der da betörte meines Kindes Herz.  
Ja! Du, Lysander, du hast Liebespfänder  
Mit ihr getauscht: du stecktest Reim ihr zu;  
Du sangst im Mondlicht unter ihrem Fenster  
Mit falscher Stimme Lieder falscher Liebe;  
Du stahlst den Abdruck ihrer Phantasie  
Mit Flechten deines Haares, buntem Tand,  
Mit Ringen, Sträußen, Näschereien (Boten  
Von viel Gewicht bei unbefangner Jugend);  
Entwandest meiner Tochter Herz mit List  
Verkehrtest ihren kindlichen Gehorsam  
In eigensinngen Trotz. – Und nun, mein Fürst,  
Verspricht sie hier vor Eurer Hoheit nicht  
Sich dem Demetrius zur Eh, so fordr ich  
Das alte Bürgervorrecht von Athen,  
Mit ihr, wie sie mein eigen ist, zu schalten.

Dann übergeb ich diesem Manne sie,  
Wo nicht, dem Tode, welchen unverzüglich  
In diesem Falle das Gesetz verhängt.

THESEUS.

Was sagt Ihr, Hermia? Laßt Euch raten, Kind.  
Der Vater sollte wie ein Gott Euch sein,  
Der Euren Reiz gebildet; ja, wie einer,  
Dem Ihr nur seid wie ein Gepräg, in Wachs  
Von seiner Hand gedrückt, wie's ihm gefällt,  
Es stehnzulassen oder auszulöschen.  
Demetrius ist ja ein wackrer Mann.

HERMIA.

Lysander auch.

THESEUS.

An sich betrachtet wohl;  
So aber, da des Vaters Stimm ihm fehlt,  
Müßt Ihr für wackrer doch den andern achten.

HERMIA.

O sah mein Vater nur mit meinen Augen!

THESEUS.

Eur Auge muß nach seinem Urteil sehn.

HERMIA.

Ich bitt Euch, gnädger Fürst, mir zu verzeihn.  
Ich weiß nicht, welche Macht mir Kühnheit gibt,  
Noch wie es meiner Sittsamkeit geziemt,  
In solcher Gegenwart das Wort zu führen;  
Doch dürft ich mich zu fragen unterstehn:  
Was ist das Härteste, das mich treffen kann,  
Verweigr ich dem Demetrius die Hand?

THESEUS.

Den Tod zu sterben oder immerdar  
Den Umgang aller Männer abzuschwören.  
Drum fraget Eure Wünsche, schönes Kind,  
Bedenkt die Jugend, prüfet Euer Blut,  
Ob Ihr die Nonnentracht ertragen könnt,  
Wenn Ihr der Wahl des Vaters widerstrebt,  
Im dumpfen Kloster ewig eingesperrt  
Als unfruchtbare Schwester zu verharren,  
Den keuschen Mond mit matten Hymnen feiernd.  
O dreimal selig, die, des Bluts Beherrscher,  
So jungfräuliche Pilgerschaft bestehn!  
Doch die gepflückte Ros ist irdischer beglückt,  
Als die am unberührten Dorne welkend  
Wächst, lebt und stirbt in heilger Einsamkeit.

HERMIA.

So will ich leben, gnädger Herr, so sterben,  
Eh ich den Freiheitsbrief des Mädchentums  
Der Herrschaft dessen überliefern will,  
Des unwillkommnem Joche mein Gemüt  
Die Huldigung versagt.

THESEUS.

Nehmt Euch Bedenkzeit; auf den nächsten Neumond,  
Den Tag, der zwischen mir und meiner Lieben  
Den ewgen Bund der Treu besiegeln wird;  
Auf diesen Tag bereitet Euch, zu sterben  
Für Euren Ungehorsam, oder nehmt  
Demetrius zum Gatten, oder schwört  
Auf ewig an Dianens Weihaltar  
Ehlosen Stand und Abgeschiedenheit.

DEMETRIUS.

Gebt, Holde, nach; gib gegen meine Rechte,  
Lysander, deinen kahlen Anspruch auf.

LYSANDER.

Demetrius, Ihr habt des Vaters Liebe:  
Nehmt ihn zum Weibe; laßt mir Hermia.

EGEUS.

Ganz recht, du Spötter! Meine Liebe hat er;  
Was mein ist, wird ihm meine Liebe geben;  
Und sie ist mein; und alle meine Rechte  
An sie verschreib ich dem Demetrius.

LYSANDER.

Ich bin, mein Fürst, so edlen Stamms wie er;  
So reich an Gut; ich bin an Liebe reicher;  
Mein Glücksstand hält die Waag auf alle Weise  
Dem seinigen, wo er nicht überwiegt;  
Und (dies gilt mehr als jeder andre Ruhm)  
Ich bin es, den die schöne Hermia liebt.  
Wie sollt ich nicht bestehn auf meinem Recht?  
Demetrius (ich will's auf seinen Kopf  
Beteuern) buhlte sonst um Helena,  
Die Tochter Nedars, und gewann ihr Herz:  
Und sie, das holde Kind, schwärmt nun für ihn,  
Schwärmt andachtsvoll, ja mit Abgötterei  
Für diesen schuldgen, flatterhaften Mann.

THESEUS.

Ich muß gestehn, daß ich dies auch gehört  
Und mit Demetrius davon zu sprechen  
Mir vorgesetzt; nur, da ich überhäuft  
Mit eignen Sorgen bin, entfiel es mir.  
Doch ihr, Demetrius und Egeus, kommt!  
Ihr müßt jetzt mit mir gehn, weil ich mit euch  
Verschiednes insgeheim verhandeln will.  
Ihr, schöne Hermia, rüstet Euch, dem Sinn  
Des Vaters Eure Grillen anzupassen;  
Denn sonst bescheidet Euch Athens Gesetz,

Das wir auf keine Weise schmälern können,  
Tod oder ein Gelübd des ledgen Standes.  
Wie geht's, Hippolyta? Kommt, meine Traute!  
Ihr, Egeus und Demetrius, geht mit!  
Ich hab euch noch Geschäfte aufzutragen  
Für unser Fest; auch muß ich noch mit euch  
Von etwas reden, was euch nah betrifft.

EGEUS.

Dienstwillig und mit Freuden folgen wir.

*(Theseus, Hippolyta, Egeus, Demetrius und Gefolge ab.)*

LYSANDER.

Nun, liebes Herz? Warum so blaß die Wange?  
Wie sind die Rosen dort so schnell verwelkt?

HERMIA.

Vielleicht, weil Regen fehlt, womit gar wohl  
Sie mein umwölktes Auge netzen könnte.

LYSANDER.

Weh mir! Nach allem, was ich jemals las  
Und jemals hört in Sagen und Geschichten,  
Rann nie der Strom der treuen Liebe sanft;  
Denn bald war sie verschieden an Geburt -

HERMIA.

O Qual! zu hoch, vor Niedrigem zu knien!

LYSANDER.

Bald war sie in den Jahren mißgepaart -

HERMIA.

O Schmerz! zu alt, mit jung vereint zu sein!

LYSANDER.

Bald hing sie ab von der Verwandten Wahl -

HERMIA.

O Tod! mit fremdem Aug den Liebsten wählen!

LYSANDER.

Und war auch Sympathie in ihrer Wahl,  
So stürmte Krieg, Tod, Krankheit auf sie ein  
Und macht' ihr Glück gleich einem Schalle flüchtig,  
Wie Schatten wandelbar, wie Träume kurz,  
Schnell wie der Blitz, der in geschwärzter Nacht  
Himmel und Erd in einem Wink entfaltet;  
Doch eh ein Mensch vermag zu sagen: schaut!  
Schlingt gierig ihn die Finsternis hinab:  
So schnell verdunkelt sich des Glückes Schein.

HERMIA.

Wenn Leid denn immer treue Liebe traf,  
So steht es fest im Rate des Geschicks.  
Drum laß Geduld uns durch die Prüfung lernen,  
Weil Leid der Liebe so geeignet ist  
Wie Träume, Seufzer, stille Wünsche, Tränen,  
Der armen kranken Leidenschaft Gefolge.

LYSANDER.

Ein guter Glaube! Hör denn, Hermia!  
Es liegt nur sieben Meilen von Athen  
Das Haus 'ner alten Witwe, meiner Muhme;  
Sie lebt von großen Renten, hat kein Kind  
Und achtet mich wie ihren einzgen Sohn.  
Dort, Holde, darf ich mich mit dir vermählen,  
Dorthin verfolgt das grausame Gesetz  
Athens uns nicht: liebst du mich denn, so schleiche  
Aus deines Vaters Hause morgen nacht  
Und in den Wald 'ne Meile von der Stadt,

Wo ich einmal mit Helena dich traf,  
Um einen Maienmorgen zu begeh'n;  
Da will ich deiner warten.

HERMIA.

Mein Lysander!

Ich schwör es dir bei Amors stärkstem Bogen,  
Bei seinem besten, goldgespitzten Pfeil  
Und bei der Unschuld von Cytherens Tauben;  
Bei dem, was Seelen knüpft in Lieb und Glauben;  
Bei jenem Feur, wo Dido einst verbrannt,  
Als der Trojaner falsch sich ihr entwand;  
Bei jedem Schwur, den Männer je gebrochen,  
Mehr an der Zahl, als Frauen je gesprochen;  
Du findest sicher morgen mitternacht  
Mich an dem Platz, wo wir es ausgemacht.

LYSANDER.

Halt, Liebe, Wort! Sieh, da kommt Helena.

*Helena tritt auf.*

HERMIA.

Gott grüß Euch, schönes Kind! Wohin soll's geh'n?

HELENA.

Schön nennt Ihr mich? – Nein, widerruft dies Schön!  
Euch liebt Demetrius, beglückte Schöne! –  
Ein Angelstern ist Euer Aug; die Töne  
Der Lippe süßer, als der Lerche Lied  
Dem Hirten scheint, wenn alles grünt und blüht.  
Krankheit steckt an; o tät's Gestalt und Wesen!  
Nie wollt ich, angesteckt von Euch, genesen.  
Mein Aug lieh' Euren Blick, die Zunge lieh'  
Von Eurer Zunge Wort und Melodie.  
Wär mein die Welt, ich ließ damit Euch schalten,

Nur diesen Mann wollt ich mir vorbehalten.  
O lehrt mich, wie Ihr blickt! Durch welche Kunst  
Hängt so Demetrius an Eurer Gunst?

HERMIA.  
Er liebt mich stets, trotz meinen finstern Mienen.

HELENA.  
O lernte das mein Lächeln doch von ihnen!

HERMIA.  
Ich fluch ihm, doch das nährt sein Feuer nur.

HELENA.  
Ach, hegte solche Kraft mein Liebesschwur!

HERMIA.  
Je mehr gehaßt, je mehr verfolgt er mich.

HELENA.  
Je mehr geliebt, je ärger haßt er mich.

HERMIA.  
Soll ich denn schuld an seiner Torheit sein?

HELENA.  
Nur Eure Schönheit: wär die Schuld doch mein!

HERMIA.  
Getrost! ich werd ihm mein Gesicht entziehen.  
Lysander wird mit mir von hinnen fliehen.  
Vor jener Zeit, als ich Lysandern sah,  
Wie schien Athen ein Paradies mir da!  
Nun denn, wofür sind Reize wohl zu achten,  
Die einen Himmel mir zur Hölle machten?

LYSANDER.

Laß, Helena, dir unsern Schluß vertrauen:  
Wenn morgen Phöbe die begrünten Auen  
Mit ihrer Perlen feuchtem Schmuck betaut  
Und ihre Stirn im Wellenspiegel schaut,  
Wann Still' und Nacht verliebten Raub verhehlen,  
Dann wollen wir zum Tor hinaus uns stehlen.

HERMIA.

Und in dem Wald, wo oftmals ich und du  
Auf Veilchenbetten pflogen sanfter Ruh,  
Wo unsre Herzen schwesterlich einander  
Sich öffneten, da trifft mich mein Lysander.  
Wir suchen, von Athen hinweggewandt,  
Uns neue Freunde dann in fremdem Land.  
Leb wohl, Gespielin, bete für uns beide!  
Demetrius sei deines Herzens Freude!  
Lysander, halte Wort! - Was Lieb erquickt,  
Wird unserm Blick bis morgen nacht entrückt. *(Ab.)*

LYSANDER.

Das will ich! - Lebet wohl nun, Helena!  
Der Liebe Lohn sei Eurer Liebe nah. *(Ab.)*

HELENA.

Wie kann das Glück so wunderbarlich doch schalten!  
Ich werde für so schön als sie gehalten.  
Was hilft es mir, solange Demetrius  
Nicht wissen will, was jeder wissen muß?  
Wie Wahn ihn zwingt, an Hermias Blick zu hangen,  
Vergöttr ich ihn, von gleichem Wahn befangen.  
Dem schlechteren Ding an Art und an Gehalt  
Leiht Liebe dennoch Ansehn und Gestalt.  
Sie sieht mit dem Gemüt, nicht mit den Augen,  
Und ihr Gemüt kann nie zum Urteil taugen.  
Drum nennt man ja den Gott der Liebe blind.

Auch malt man ihn geflügelt und als Kind,  
Weil er, von Spiel zu Spielen fortgezogen,  
In seiner Wahl so häufig wird betrogen.  
Wie Buben oft im Scherze lügen, so  
Ist auch Cupido falscher Schwüre froh.  
Eh Hermia meinen Liebsten mußst entführen,  
Ergoß er mir sein Herz in tausend Schwüren;  
Doch kaum erwärmt von jener neuen Glut,  
Verrann, versiegte diese wilde Flut.  
Jetzt geh ich, Hermias Flucht ihm mitzuteilen;  
Er wird ihr nach zum Walde morgen eilen.  
Zwar, wenn er Dank für den Bericht mir weiß,  
So kauf ich ihn um einen teuren Preis.  
Doch will ich, mich für meine Müh zu laben,  
Hin und zurück des Holden Anblick haben. (Ab.)

**Englisch**

## ZWEITE SZENE

### [Inhaltsverzeichnis](#)

Eine Stube in einer Hütte

*Squenz, Schnock, Zettel, Flaut, Schnauz und Schlucker kommen.*

SQUENZ.

Ist unsre ganze Kompanie beisammen?

ZETTEL.

Es wäre am besten, Ihr riefet sie auf einmal Mann für Mann auf, wie es die Liste gibt.

SQUENZ.

Hier ist der Zettel von jedermanns Namen, der in ganz Athen für tüchtig gehalten wird, in unserm Zwischenspiel vor dem Herzog und der Herzogin zu agieren, an seinem Hochzeitstag zu Nacht.

ZETTEL.

Erst, guter Peter Squenz, sag uns, wovon das Stück handelt; dann lies die Namen der Akteure ab und komm so zur Sache.

SQUENZ.

Wetter, unser Stück ist – die höchst klägliche Komödie und der höchst grausame Tod des Pyramus und der Thisbe.

ZETTEL.

Ein sehr gutes Stück Arbeit, ich sag's euch! und lustig! – Nun, guter Peter Squenz, ruf die Akteure nach dem Zettel auf. – Meister, stellt euch auseinander!